

УДК 811.112.2

Дмитрий Константинович Ефимов
г. Шадринск

Проблема сохранения национальной образности пословиц при передаче с английского языка на русский

Данная статья вводит в курс актуальную проблему сохранения национальной специфики и образности пословиц при их переводе с английского языка на русский. Рассматриваются основные подходы к переводу пословиц, открываются сложности, с которыми сталкиваются переводчики в данном процессе. В статье происходит сравнение исходных пословиц на английском языке с их русскими эквивалентами, а также рассматриваются те специфические черты, которые не всегда возможно передать при переводе. Целью исследования является установление способов естественной передачи культурной и образной составляющей пословиц при переводе, сохранение смысла и выразительности, а также сохранение национального колорита и уникальности каждой пословицы. В данной статье мы будем рассматривать различные подходы к переводу английских пословиц на русский язык и исследуем преимущество сохранения национальной образности в процессе передачи значений из одной культуры в другую. Мы раскроем основные трудности, которые оказываются при таких переводах и предложим практические рекомендации для сохранения оригинальности пословичных конструкций при переводе с английского языка на русский. Результаты исследования могут быть полезны для переводчиков, лингвистов и всех, кто интересуется проблемами перевода и межкультурного общения.

Ключевые слова: пословицы, перевод, национальная образность, английский язык, русский язык, культурная составляющая, адекватность перевода, сохранение смысла, межкультурное общение.

Dmitry Konstantinovich Efimov
Shadrinsk

The problem of preserving the national imagery of proverbs when transferred from English to Russian

This article is devoted to the urgent problem of preserving the national specificity and imagery of proverbs when translating them from English into Russian. The main approaches to the translation of proverbs are analyzed, and the difficulties that translators encounter in this process are identified. The article compares the original proverbs in English with their Russian equivalents, and also examines those specific features that are not always possible to convey in translation. The purpose of the study is to identify ways to adequately convey the cultural and figurative components of proverbs during translation, preserve meaning and expressiveness, as well as preserve the national flavor and uniqueness of each proverb. In this article we will consider various approaches to translating English proverbs into Russian and explore the possibilities of preserving national imagery in the process of transferring meanings from one culture to another. We will identify the main difficulties that arise during such translations and offer practical recommendations for preserving the originality of proverb structures when translating from English into Russian. The results of the study may be useful for translators, linguists and anyone interested in the problems of translation and intercultural communication.

Keywords: proverbs, translation, national imagery, English language, Russian language, cultural component, adequacy of translation, preservation of meaning, intercultural communication.

Национальные пословицы имеют огромное значение с точки зрения культурного аспекта, поскольку являются нераздельной частью культуры каждого народа. Они выражают мудрость и опыт предков, передают нравственные и этические ценности и помогают сохранить и укрепить национальную индивидуальность. История национальных пословиц уходит корнями в древность, и каждая из них имеет свою особую историю и значение. Значение национальных пословиц в культуре заключается не только в передаче народной мудрости, но и в их применении в повседневной жизни. Они помогают людям вызывать в себе некоторые эмоции, способствуют пониманию сложных жизненных случаев. Национальные пословицы также содействуют обогащению языка, созданию эстетического и культурного контекста.

Такие языковеды, переводоведы и лингвисты как В.Н. Комиссаров, А.В. Кунин, Е.Ф. Тарасов, А.Д. Швейцер уделяли внимание данной проблеме, однако не пришли к однозначному мнению об историческом периоде возникновения самого жанра пословиц. Однозначно можно утверждать, что они возникли еще в глубокой древности и по сей день являются неотъемлемой частью культурного кода людей. Проблемы понимания и перевода пословиц и поговорок, которые употребляются в разных языках, явление распространенное и подробно разобранное в работах В.А. Измайлова, Г.А. Стефанович и многих других. В английском языке присутствует огромный пласт культурного наследия, в которое входят большое количество пословиц, поговорок и фразеологических сочетаний и идиом. Подобные средства придают языку красочность, оригинальность и добавляют эмоциональный момент к высказываниям. Благодаря изучению английских пословиц и поговорок, можно лучше понять сам язык, его экстралингвистическую составляющую. Пословицы и поговорки часто употребляются как в устной, так и в письменной речи английского языка. Они обладают универсальностью, завершенностью мысли и самодостаточностью, поэтому при их переводе на русский язык, требуется внимание, чувство языка и адекватность соответствия при необходимых трансформациях. Однако при предоставлении национальных пословиц с английского языка на русский возникает проблема сохранения их национальной образности. Это связано с разницей в культуре, истории и менталитете различных народов. В процессе перевода можно потерять отличительную черту и нюансы исходной пословицы, а также ее культурную и историческую значимость. Для решения данной проблемы необходимо принимать во внимание культурные и лингвистические особенности каждого языка и народа. Например, английская пословица *"Actions speak louder than words"* в переводе на русский звучит как *"Дела говорят громче слов"*. Однако, в русской культуре подобное выражение может быть восприниматься недостаточно однозначно или даже неправильно, так как у русского народа нет аналогичной пословицы.

Для поддержки национальной образности при переводе пословиц с английского на русский язык важно учитывать особенности русской культуры и языка, а также применять подобные выражения или поговорки, которые максимально представят смысл и идею оригинальной пословицы.

Кроме того, значимо сохранить художественное воплощение пословицы, чтобы передать ее эмоциональную окраску и живописность. Для этого переводчику следует обладать хорошим знанием русского языка и литературного стиля, а также иметь опыт работы с пословицами и поговорками различных культур [2, с.26]. Проблема сохранения национальной образности при передаче пословиц с английского на русский язык может появиться из-за различий в культуре и менталитете двух народов. Пословицы представляют собой важную часть национальной культуры и выражают особенности и ценности данного народа. Одна из проблем является тем, что некоторые пословицы имеют уникальные образы и метафоры, которые могут быть затруднительно выразить на другом языке. Например, английская пословица *"A bird in the hand is worth two in the bush"* имеет ясный образ птицы в руке и двух птиц в кустах, что означает, что лучше иметь уверенность в чем-то, чем рисковать и потерять все. При переводе на русский язык может востребоваться применение других образов и метафор, чтобы передать ту же идею. Еще одна проблема связана с тем, что

пословицы могут иметь культурно-специфические значения, которые не всегда могут быть точно предоставлены на другой язык. Например, английская пословица "*Don't count your chickens before they hatch*" имеет значение не заранее радоваться успеху или выигрышу, так как все еще может произойти что-то непредвиденное [1, С. 287].

В русской культуре, возможно лучше будет, применить другую пословицу или выражение, чтобы передать ту же идею. Также, при переводе пословиц могут возникать сложности с сохранением ритма и рифмы, которые могут быть превыше всего для сохранения их эффекта и звучности. Некоторые пословицы могут быть выражены таким образом, что их перевод на другой язык может вменить в обязанность изменения системы и лексического использования, что может повлиять на их эффект и осознание. Для решения этих проблем важно принимать во внимание контекст и цель передачи пословицы. Иногда может понадобиться использование идентичной пословицы или выражения, которые имеют подобный смысл и эффект на русском языке. В других случаях может потребоваться обоснование смысла пословицы или использование аналогичных образов и метафор, чтобы передать ту же идею. В целом, сохранение национальной образности пословиц при их передаче с английского на русский язык может быть сложной задачей, но с учетом связи, культурных особенностей и целей передачи, можно найти подобные способы сохранить их смысл и эффект [4, с.424].

Одной из главных проблем при передаче английских пословиц на русский язык является сохранение национальной образности. Следует отметить, что в английской культуре пословицы часто связаны с конкретными образами и ситуациями, которые могут быть незнакомы русской публике. Переводчику необходимо искать аналогичные русские пословицы, чтобы передать тот же смысл и эмоциональную окраску, сохраняя при этом национальные особенности. Однако, не всегда получается найти точный эквивалент, поэтому приходится прибегать к реинтерпритации или вводу новых образов. Проблема состоит не только в варианте подходящих слов и выражений, но и в том, чтобы передать настоящую суть и культурное значение пословицы. Часто недостаточность аналогичных русских пословиц требует от переводчика более художественного подхода, чтобы сохранить и передать английскую фигуративность. Кроме того, важно принимать отличия между русским и английским языками в структуре пословиц. В русском языке пословицы, как правило, носят особый неизменный порядок слов, в то время как в английском языке порядок слов может быть более непосредственным.

Какие проблемы могут появляться при переводе пословиц и поговорок с английского на русский язык? При переводе пословиц и поговорок с английского на русский язык могут возникать такие проблемы, как:

1) Культурные расхождения. Пословицы и поговорки являются откликом культуры и традиций народа. Поэтому при переводе с английского на русский язык может возникнуть затруднение в передаче культурного контекста и отличительной чертой национальной ментальности;

2) Лексические и грамматические особенности. В разных языках могут использоваться разные лексические и грамматические конструкции для выражения одной и той же идеи. При переводе пословиц и поговорок необходимо найти требующиеся выражения и обороты русского языка, чтобы передать смысл и фразеологию оригинала;

3) Разные стилистики. Пословицы и поговорки могут иметь разные стилистические элементы, от формальных до разговорных., что, безусловно, необходимо учитывать при переводе. При переводе необходимо рассмотреть стилистический контекст и выбрать соответствующий стиль русского языка;

4) Недостаток точного эквивалента. Некоторые пословицы и поговорки могут иметь особые идиоматические выражения, которые сложно передать точно на другой язык. В таких случаях переводчик должен найти наиболее близкое по содержанию выражение или использовать фигуру.

Для решения проблем перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык можно использовать следующие подходы:

1) Рассмотрение культуры и традиций. Переводчик должен быть хорошо знаком с культурой и традициями обоих языков, чтобы правильно передать взаимосвязь и особенности пословиц и поговорок;

2) Использование подобий, ближайших по смыслу аналогов: В русском языке часто можно найти аналогичные пословицы и поговорки, которые передают ту же мысль или смысл;

Переводчик может использовать подобные схожие по смыслу пословицы или поговорки для передачи смысла подлинника.

3) Консультация с носителями языка. При образовании сложностей переводчик может воспользоваться носителями языка или специалистами в данной области для получения совета и пользы;

4) Творческий подход: В иных случаях переводчик может использовать творческий подход и сложить новое высказывание или оборот, которое передаст смысл и идиоматику оригинала.

Важно помнить, что перевод пословиц и поговорок требует не только знания языка, но и понимания культурных свойств и контекста, в котором они используются. Перевод пословиц с одного языка на другой может столкнуться с вопросом сохранения национальной образности. В основе пословиц часто находятся исторические, культурные и социальные контексты, которые могут быть уникальны для каждой нации. При переводе на русский язык, необходимо сохранить не только смысл, но и эмоциональную нагрузку и языковые особенности, чтобы передать национальное богатство. Однако, это может быть трудно из-за различий в культуре, образе жизни, истории и менталитете народов, говорящих на английском и русском языках. Не всегда возможно найти безошибочный аналог пословицы на другом языке, а в таких случаях приходится искать компромиссный выход. Часто переводчики используют перифразы или приспособляют пословицы под менталитет русскоязычной аудитории. Важно помнить, что сохранение национальной образности является важной задачей при переводе пословиц, так как это позволяет передать уникальность и культурное наследие народа, из которого они исходят.

Пословицы и поговорки характеризуются по своей природе. В словаре русских пословиц и поговорок В.П. Жуков определяет пословицы как небольшие народные высказывания, имеющие как буквальный, так и переносный смысл, либо только переносный смысл, и представляющие собой законченные грамматические предложения. Поговорки, с другой стороны, это краткие народные высказывания, имеющие только буквальный смысл и состоящие из законченных грамматических предложений. Давайте взглянем на несколько примеров современных поговорок: *To add fuel to the fire* — *Подливать масло в огонь*. *Devil may care* — *Море по колено* [1, С. 287].

Сопоставляя английские пословицы и поговорки, мы пришли к выводу, что пословицы всегда содержат уроки, советы, и предполагают возможность избежать ошибок, в то время как поговорки лишь описывают происходящее.

Рассмотрим английские пословицы, которые имеют полный эквивалент в русском языке:

Don't judge a book by its cover. Не суди книгу по ее обложке.

Strike while the iron is hot. Куй железо пока горячо.

Don't bite the hand that feeds you. Не кусай руку, которая тебя кормит.

Easy come, easy go. Легко пришло, легко ушло.

The forbidden fruit is always the sweetest. Запретный плод всегда сладок.

Основными трудностями при переводе английских пословиц и поговорок, по нашему мнению, является то, что они отражают культурные ценности, мировоззрение и традиции народа. Переводчику часто бывает сложно передать пословицы и поговорки, содержащие реалии (названия мест, имена людей, названия водоемов), которые легко понимаются

носителями языка. Однако проблема заключается не только в переводе. Работа переводчика заключается в передаче не только слов, но и эмоционального и культурного контекста оригинала, что делает перевод сложным заданием.

Для более полной характеристики рассматриваемого вопроса рассмотрим английские пословицы, имеющие частичный эквивалент в русском языке:

The grass is always greener on the other side of the fence. Хорошо там, где нас нет.

When in Rome, do as the Romans do. В чуждой монастырь со своим уставом не ходят.

Don't make a mountain out of an anthill. Не делай из мухи слона.

Rome wasn't built in a day. Москва не сразу строилась.

Одной из стратегий сохранения национальных особенностей при передаче пословиц с английского языка на русский, по мнению А.Ж. Голикова, является сохранение смысловой и эмоциональной нагрузки оригинала. При переводе следует учитывать не только буквальное значение пословицы, но и ее культурный контекст. Использование аналогичных русских пословиц или запятых, имеющих схожий смысл, позволяет передать национальную особенность и сохранить аутентичность пословицы. Также важно обратить внимание на структуру и ритм пословицы, поскольку это тоже является ее характерным элементом. Возможно, при переводе потребуется внести изменения в структуру или добавить дополнительные метафоры, чтобы сохранить ритм и мелодичность оригинала. Необходимо также учитывать семантические особенности языка, в котором производится перевод, чтобы передать национальный колорит. Некоторые пословицы не имеют прямого аналога в русском языке, поэтому переводчик должен быть креативным и искать русские аналоги, которые наиболее точно передадут смысл и образность оригинальной пословицы. Сохранение национальной образности при передаче пословиц с английского на русский имеет большое значение для сохранения культурного наследия и уникальности каждой нации. В современном межкультурном общении национальная образность пословиц играет значительную роль. При передаче пословиц с английского языка на русский, сохранение их национальной специфики становится важным аспектом. Ведь пословицы отражают не только языковую культуру, но и особенности мышления и сознания народа. Русская национальная образность в пословицах выражается через использование образов из русской истории, фольклора, природы. Стремление сохранить эти образы при переводе английских пословиц на русский язык позволяет создать более точное и полное представление о культуре и национальных традициях. Однако, процесс сохранения национальной образности является сложным и требует тонкости и глубокого понимания двух языков и культур. Таким образом, проблема сохранения национальной образности при передаче пословиц с английского языка на русский является актуальной и требует внимательного и творческого подхода со стороны переводчиков и лингвистов. Правильный перевод пословиц и поговорок способствует укреплению культурных связей между странами и народами, а также помогает сберечь уникальные черты каждой культуры.

Проблема передачи смысла на другой язык по-прежнему является актуальной для переводоведов. Существуют две основные точки зрения, представленные сторонниками теории «невозможности перевода» и представителями «принципиальной переводимости». Т. Казакова полагает, что «тексты, основанные на общекультурных ценностях, или, по крайней мере, на сопоставимых ценностях, вполне успешно переводятся, если сосредоточить внимание на передаче общих и универсальных понятий и не преувеличивать непосредственность стилистических, эмоциональных и оценочных компонентов исходной информации» [3, с. 9-10].

Таким образом, разработка лингвистической теории перевода показала недостаточность «теории невозможности перевода».

Разумным представляется изучение проблемы переводческой эквивалентности как основы коммуникативного равенства, поскольку понятия «переводимость» и «непереводимость» включают не только возможность перевода с одного языка на другой, но также возможность нахождения эквивалента данной языковой единицы в другом языке.

Исследователь Л.К. Латышев предлагает взглянуть на проблему переводимости «с той позиции, которая позволит конструктивно ее разрешить. Переводимость рассматривается как статистическое (вероятностное) явление» [6, с.66]. Проблема переводимости, связанная с философским учением, помогает понять, при каких условиях текст на одном языке может считаться эквивалентным тексту на другом языке. Таким образом, понятие «эквивалентность» оказывается центральным не только для теории перевода, но и для сопоставительного языкознания. В.С. Виноградов утверждает, что «несмотря на все усилия воспроизвести одинаковые воздействия, можно рассчитывать только на относительную эквивалентность из-за различий в личностных, культурных и социальных факторах» [2, с.19-20].

Переводчики сталкиваются с большим количеством трудностей, при переводе английских пословиц и поговорок на русский язык. На наш взгляд, не в последнюю очередь, это связано с необходимостью адекватной передачи смыслового содержания. При недостаточном внимании к специфике национальной образности, в полученном переводе могут произойти значительные смысловые искажения. Пословицы являются частью культуры народа, сохраняя свою актуальность, несмотря на все происходящие изменения, как в самом языке, так и в его экстралингвистических аспектах. Пословицы всегда будут привлекать внимание ученых-лингвистов, переводчиков, составителей словарей. Таким образом, в результате изучения различных источников мы пришли к выводу, что английские пословицы представляют определенные трудности при переводе на русский язык и для того, чтобы дать достоверный и наиболее точный их перевод, необходимо правильно выбрать способ перевода, а также передать то самое значение, которое изначально было в них заложено.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. / И.С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ ; Москва : Академия, 2008. – 368 с. – Текст : непосредственный.
2. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to translate by translating from English into Russian : учебник // Ж.А. Голикова. – Москва : Новое знание, 2003. – 287 с. – Текст : непосредственный.
3. Дмитриева, Л.Ф. Английский для студентов : курс перевода / Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова. – Ростов-на-Дону : МарТ, 2008. – 304 с. – Текст : непосредственный.
4. Ефимов, Д.К. Языковая гибридизация: теоретические аспекты и особенности билингвизма / Д. К. Ефимов, Ю. А. Зартдинова. – Текст : электронный // Учёные записки Шадринского государственного педагогического университета : сетевой науч. журн. – 2025. – № 1 (7). – URL: <https://uzshspu.ru/journal/article/view/248> (дата обращения: 07.11.2025).
5. Измайлов, В.А. Сборник английских загадок, пословиц, поговорок / В.А. Измайлов. – Москва : Феникс, 2017. – 65 с. – Текст : непосредственный.
6. Камышева, О.С. Способы перевода метафор со сферой-источником «Музыка» (на материале романа Г. Грина «Тихий американец») / О.С. Камышева. – Текст : электронный // Учёные записки Шадринского государственного педагогического университета : сетевой науч. журн. – 2025. – № 1 (7). – URL: <https://uzshspu.ru/journal/article/view/241> (дата обращения: 07.11.2025).
7. Москвина, И.В. Стилизованные народные песни как феномен субкультуры современной молодежи и средство вокального обучения будущих педагогов / И.В. Москвина. – Текст : электронный // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. – 2025. – № 3(67). – С. 157–166.
8. Стефанович, Г.А. «English through proverbs» / Г.А. Стефанович, Л.И. Швыдская. – Москва : Просвещение, 2016. – 94 с. – Текст : непосредственный.

9. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – Москва : Наука, 2021. – 215 с. – Текст : непосредственный.
10. Komissarov, V.N. Modern translation studies. Tutorial / V.N. Komissarov. – Moscow : ETS, 2022. – 424 p. – Text : direct.
11. Kunin, A. English-Russian phraseological dictionary: 20000 units / A.V. Kunin. – Moscow : Russian language, 2019. – 944 p. – Text : direct.
12. Tarasov, E.F. Intercultural communication - a new ontology for the analysis of linguistic consciousness / E.F. Tarasov. – Text : direct // Ethnocultural specificity of linguistic consciousness. – Moscow, 1996. – pp. 7–22.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

Д.К. Ефимов, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: vomifemid@mail.ru.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

D.K. Efimov, Ph. D. in Philological Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Germanic Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: vomifemid@mail.ru.